



**О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о воздушном сообщении"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 13 декабря 2008 года № 1171

**Сноска. Проект Закона отозван из Мажилиса Парламента РК постановлением Правительства РК от 19.05.2009 № 739 .**

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ** :  
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о воздушном сообщении".

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

*К. Масимов*

проект

**Закон Республики Казахстан О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о воздушном сообщении**

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Сингапур о воздушном сообщении, подписанное в Сингапуре 29 мая 1996 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**СОГЛАШЕНИЕ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Сингапур,  
Признавая возрастающую значимость международного воздушного сообщения между двумя странами и желая заключить соглашение, которое будет гарантировать их продолжающееся развитие в общем благосостоянии, и

Являясь участниками Конвенции о Международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, согласились о нижеследующем:

## Статья 1

### Определения

В целях настоящего Соглашения:

a) "авиационные власти" означают в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций или его преемников или, любое лицо или орган, уполномоченный осуществлять любые функции, выполняемые в настоящее время упомянутым Министерством или подобные функции, и в отношении Республики Сингапур - Министра коммуникаций, Администрацию гражданской авиации Сингапура или, любое лицо или орган, уполномоченный осуществлять любые функции, выполняемые в настоящее время упомянутым Министром, или подобные функции;

b) "Соглашение" означает данное Соглашение, его Приложение и любые поправки к нему;

c) "договорное сообщение" означает воздушное сообщение, установленное в соответствии с данным Соглашением;

d) "авиакомпания" означает любое авиатранспортное предприятие, предлагающее или выполняющее воздушное сообщение, и ссылка на слово в единственном числе будет толковаться как множественное число и ссылка на слово во множественном числе будет толковаться как единственное число, как это требуется контекстом;

e) "воздушное сообщение" означает регулярное воздушное сообщение, выполняемое воздушным судном для общественной перевозки пассажиров, грузов или почты, отдельно или комбинировано, за вознаграждение или по найму;

f) "назначенная авиакомпания" означает авиакомпанию, назначенную и уполномоченную в соответствии со Статьей 3 данного Соглашения;

g) "разрешение на выполнение полетов" означает разрешение, выданное авиационными властями Договаривающейся Стороны, назначенной авиакомпании другой Договаривающейся Стороны в соответствии со Статьей 3 данного Соглашения;

h) "установленные маршруты" означают маршруты, установленные в Таблицах маршрутов в Приложении к данному Соглашению;

i) "остановка с некоммерческими целями" означает посадку для любой цели, но не для загрузки или выгрузки пассажиров, грузов или почты;

j) "Конвенция" означает Конвенцию о Международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает любое Приложение, принятое согласно Статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложению или Конвенции, принятую согласно Статьям 90 и 94 Конвенции;

к) "тариф" означает цену, которая будет взиматься за общественную перевозку пассажиров, багажа и груза в регулярном воздушном сообщении, включая условия, регулирующие пригодность и применимость такой цены, и сборы, и условия за вспомогательные услуги к такой перевозке; и

л) "территория" означает сухопутные территории, находящиеся под суверенитетом, сюзеренитетом, протекторатом или опекуном Договаривающейся Стороны и прилегающие к ним территориальные воды.

## **Статья 2**

### **Предоставление прав**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне при выполнении ее авиакомпаниями воздушного сообщения, следующие права :

а) право производить пролет через свою территорию без посадки; и

б) право производить остановки на своей территории с некоммерческими целями.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, указанные в данном Соглашении, с целью осуществления регулярного воздушного сообщения по установленным маршрутам и производить остановки в пунктах, указанных для данного маршрута в соответствующей части Приложения к данному Соглашению, с целью принятия на борт и выгрузки при международной перевозке пассажиров, груза и почты, отдельно или комбинировано.

3. Все права, предоставленные в данном Соглашении одной Договаривающейся Стороной, будут использоваться только назначенной авиакомпанией другой Договаривающейся Стороны и исключительно в ее пользу.

4. Авиакомпании каждой Договаривающейся Стороны, в дополнение к авиакомпаниям, назначенным согласно Статье 3 данного Соглашения, будут также пользоваться правами, указанными в пункте 1 (а) и (б) данной Статьи.

5. Если в случае вооруженного конфликта, политических волнений или событий, или специальных и необычных случаев, назначенная авиакомпания одной Договаривающейся Стороны не в состоянии эксплуатировать сообщение по своему обычному маршруту, другая Договаривающаяся Сторона приложит все усилия для поддержания продолжения эксплуатации такого сообщения путем соответствующего изменения такого маршрута, включая предоставление прав на такой период времени, какой может быть необходим для поддержания выполнения полетов.

## **Статья 3**

### **Назначение и предоставление разрешения**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить столько авиакомпаний, сколько она пожелает для эксплуатации договорного сообщения и отменить или изменить такие назначения. Такие назначения будут переданы в письменном виде другой Договаривающейся Стороне, и будут обозначать уполномочена ли авиакомпания выполнять тип воздушных сообщений, указанных в П р и л о ж е н и и .

2. По получении назначения, сделанного одной Договаривающейся Стороной, и заявки в предписанной форме и виде от такой назначенной авиакомпании для разрешения выполнения полетов и технического разрешения (в дальнейшем " разрешение на выполнение полетов"), другая Договаривающаяся Сторона предоставит разрешение на выполнение полетов с минимальными процедурными задержками, при у с л о в и и , е с л и :

(а) сообщение не будет эксплуатироваться, если только тариф, установленный в соответствии с положениями Статьи 12, по отношению к данному сообщению не в с т у п и л в д е й с т в и е ;

(b) преимущественное владение и эффективный контроль над этой авиакомпанией принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей авиакомпанию, или гражданам е е г о с у д а р с т в а , и л и и м о б о и м ;

(с) авиакомпания способна выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми к выполнению воздушного сообщения Договаривающейся Стороной, рассматривающей заявку; и

(d) Договаривающаяся Сторона, назначающая авиакомпанию, поддерживает и управляет стандартами, установленными в Статье 8.

## **Статья 4**

### **Аннулирование и приостановление разрешения на выполнение полетов**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать, приостановить, ограничить или потребовать выполнения условий по разрешению на выполнение полетов от авиакомпании, назначенной другой Договаривающейся С т о р о н о й , е с л и :

а) такая авиакомпания не соблюдает законы и правила, упомянутые в Статье 7; или

б) преимущественное владение и эффективный контроль над этой авиакомпанией не принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей эту авиакомпанию, или ее г р а ж д а н а м , и л и и м о б о и м ; и л и

с) другая Договаривающаяся Сторона не поддерживает и не управляет стандартами по безопасности полетов, как установлено в Статье 8.

2. Если только немедленное действие не является необходимым для

предупреждения нарушения законов и правил, упомянутых в Статье 7, право на аннулирование разрешения на выполнение полетов будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной.

## **Статья 5**

### **Таможенные и другие пошлины**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет освобождать назначенную авиакомпанию другой Договаривающейся Стороны от ограничения на импорт, таможенных пошлин, акцизных налогов, инспекционных сборов и других национальных пошлин и сборов на топливо, смазочные материалы, потребляемые технические запасы, запасные части (включая двигатели), табельное оборудование, наземное оборудование, бортовые запасы и другие предметы, предназначенные для использования только в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушного судна, используемого назначенной авиакомпанией другой Договаривающейся Стороны. Освобождение, предусмотренное данным пунктом, будет применяться к предметам:

а) ввезенным на территорию одной Договаривающейся Стороны назначенной авиакомпанией, или в интересах назначенной авиакомпании другой Договаривающейся Стороны, при условии, что такие предметы могут быть затребованы для содержания под таможенным надзором или контролем;

б) сохраняемым на борту воздушных судов, используемых назначенной авиакомпанией одной Договаривающейся Стороны, по прибытии или отбытии с территории другой Договаривающейся Стороны;

с) принятым на борт воздушных судов, используемым назначенной авиакомпанией одной Договаривающейся Стороны, на территории другой Договаривающейся Стороны и предназначенным для использования в воздушном сообщении;

даже если такие предметы используются или потребляются полностью в пределах территории Договаривающейся Стороны, предоставляющей освобождение.

2. Освобождение, предусматриваемое данной Статьей, будет также применимо в ситуациях, когда назначенная авиакомпания одной Договаривающейся Стороны заключила договор с другой авиакомпанией о займе или передаче, в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, предметов, указанных в пункте (1), при условии, что такая другая авиакомпания также пользуется таким освобождением от другой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 6**

### **Прямые транзитные перевозки**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны, и не покидающие территорию аэропорта,

предназначенную для этой цели, будут подвергаться упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, будут освобождены от таможенных пошлин и других подобных налогов.

## **Статья 7**

### **Применение законов**

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или убытие с ее территории воздушного судна, задействованного в воздушном сообщении, или к эксплуатации или навигации такого воздушного судна в пределах ее территории, будут применяться к воздушному судну авиакомпании, назначенной другой Договаривающейся Стороной, и будут соблюдаться таким воздушным судном по прибытии или убытию во время пребывания в пределах территории первой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание в пределах или отправление с ее территории пассажиров, экипажа, груза или почты, такие как формальности, касающиеся въезда, выезда, эмиграции и иммиграции, паспортного контроля, таможенного контроля и карантина будут соблюдаться такими пассажирами, экипажем, грузом или почтой, или от их имени, перевозимых назначенной авиакомпанией другой Договаривающейся Стороны при въезде или убытии и во время их пребывания на территории первой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не предоставлять никакого предпочтения своей авиакомпании по отношению к назначенной авиакомпании другой Договаривающейся Стороны в применении законов и правил, предусмотренных данной Статьей.

## **Статья 8**

### **Летная годность**

1. Удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации и свидетельства, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, и срок действия которых не истек, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной с целью осуществления воздушного сообщения, предусмотренного в данном Соглашении, при условии, что требования, согласно которым такие удостоверения или свидетельства были выданы или признаны действительными, равны или превышают минимальные стандарты, которые могут быть установлены в соответствии с Конвенцией. Тем не менее, каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право отказать в признании, с целью выполнения полетов над своей территорией, удостоверения о квалификации и свидетельства, выданных ее

гражданам другой Договаривающейся Стороной.

2. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны могут запросить консультации, касающиеся стандартов и требований по безопасности полетов и авиационной безопасности, которые поддерживаются и регулируются другой Договаривающейся Стороной, имеющих отношение к авиационному оборудованию, экипажу, воздушным судам и эксплуатационной деятельности назначенной авиакомпания. Если, вследствие таких консультаций авиационные власти любой Договаривающейся Стороны находят, что другая Договаривающаяся Сторона неэффективно поддерживает и регулирует стандарты и требования по безопасности полетов и авиационной безопасности в тех областях, которые равны или превышают минимальные стандарты, которые могут быть установлены в соответствии с Конвенцией, они уведомят другую Договаривающуюся Сторону о таких предположениях и мерах, которые они считают необходимыми для приведения стандартов и требований по безопасности полетов и авиационной безопасности другой Договаривающейся Стороны к стандартам, по крайней мере, равным минимальным стандартам, которые могут быть установлены в соответствии с Конвенцией, и другая Договаривающаяся Сторона предпримет соответствующие шаги по исправлению с и т у а ц и и .

Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право, согласно Статье 4, придержать, ограничить, приостановить, аннулировать или потребовать выполнения условий по разрешению на выполнение полетов по отношению к любой назначенной авиакомпания другой Договаривающейся Стороны, в случае если другая Договаривающаяся Сторона не предпримет соответствующих действий в течение разумного периода времени.

## **Статья 9**

### **Авиационная безопасность**

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства формирует неотъемлемую часть данного Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств, вытекающих из международного права, Договаривающиеся Стороны, в частности, будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о подавлении незаконных актов, направленных против безопасности гражданской авиации,

подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, или любой другой конвенции по авиационной безопасности, к которой присоединятся обе Договаривающиеся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих двусторонних отношениях будут действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности, установленными Международной организацией гражданской авиации, и именуемыми как Приложения к Конвенции о международной гражданской авиации в той степени, в которой такие положения по авиационной безопасности применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности, или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых выше в пункте (3), требуемых другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда или пребывания в пределах территории этой другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение адекватных мер в пределах своей территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов, до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также будет благожелательно рассматривать любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в целях предотвращения конкретной угрозы.

5. В случае инцидента или угрозы инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна, или с другими незаконными актами, направленными против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь путем содействия средствами связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или предотвращения его угрозы, в той степени, в которой они применимы в зависимости от ситуации.

## **Статья 10**

### **Расписание полетов, информация и статистика**



1. Назначенная авиакомпания любой Договаривающейся Стороны будет, не позднее чем за 30 дней до начала эксплуатации любого договорного сообщения (при регулярном воздушном сообщении), предоставлять предлагаемое расписание авиационным властям другой Договаривающейся Стороны для их разрешения. Такое расписание будет включать всю соответствующую информацию, включая тип предлагаемого для использования воздушного судна, частоту полетов и расписание полетов.

2. Авиационные власти любой Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны, по их запросу, такую периодическую или любую другую статистическую информацию, которая может быть разумно затребована в целях поддержания отчетов. Такая информация будет включать в себя информацию по объему перевозок, выполненных назначенной авиакомпанией на договорном сообщении, и пункты загрузки и выгрузки таких перевозок.

## **Статья 11**

### **Регулирование емкости перевозок**

1. Средства воздушной перевозки, применимые к перевозке общественности, должны отвечать требованиям общественности к таким перевозкам.

2. Назначенная авиакомпания каждой Договаривающейся Стороны будет иметь справедливые и равные возможности эксплуатации любого договорного маршрута между территориями двух Договаривающихся Сторон.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет принимать во внимание интересы авиакомпании другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не должным образом не нанести ущерба их возможностям в предложении услуг, оговоренных данным Соглашением.

4. Сообщение, обеспечиваемое назначенной авиакомпанией согласно данному Соглашению, будет иметь первоочередной задачей предоставление емкости, отвечающей потребностям в перевозках, между страной, национальность которой имеет авиакомпания и страной окончательного назначения перевозки. Право загружать и выгружать в таком сообщении международный трафик, предназначенный для, или принятый в третьих странах, в пункте, или пунктах на маршрутах, установленных в данном Соглашении, будет осуществляться в соответствии с основными принципами развития международного воздушного транспорта, к которым присоединяются обе Договаривающиеся Стороны и будет соответствовать основному принципу, что емкость будет иметь отношение:

а) к потребностям в перевозках между страной вылета и страной окончательного назначения перевозки;

б) к потребностям в сквозных перевозках; и

с) к потребностям в перевозках того района, через который проходит авиалиния, с учетом местного и регионального сообщений.

## Статья 12

### Тарифы

1. Тарифы на любое договорное сообщение будут установлены в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики услуг (такие как стандарты скорости и вместимость) и тарифы других авиакомпаний для любой части установленного маршрута. Эти тарифы будут зарегистрированы в соответствии со следующими положениями данной Статьи.

2. Тарифы, упомянутые в пункте 1 данной Статьи, вместе со ставками агентских комиссионных, используемых в связи с ними, будут, по возможности, согласованы по отношению к каждому установленному маршруту между соответствующими назначенными авиакомпаниями путем консультаций с другими авиакомпаниями, эксплуатирующими весь или часть данного маршрута, и такое согласование, по возможности, будет достигнуто использованием механизма фиксированных ставок Международной ассоциации воздушного транспорта.

3. Любой предложенный тариф на перевозку между Договаривающимися Сторонами будет предоставляться соответствующими назначенными авиакомпаниями, или от их имени, обеим авиационным властям, не менее чем за 30 дней (или в такой короткий период времени, который будет взаимно определен обеими авиационными властями) до предлагаемой даты их введения.

4. Таким образом, представленные тарифы могут быть в любое время одобрены авиационными властями. Тем не менее, соблюдая следующие два пункта, любой такой тариф будет считаться одобренным спустя 21 день с даты предоставления тарифа, если только авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон в течение 20 дней с даты получения тарифа не уведомят друг друга в письменном виде о не утверждении предложенного тарифа.

5. Ничто в вышеуказанном пункте (4) не будет препятствовать авиационным властям любой Договаривающейся Стороны в одностороннем порядке отвергать любой тариф, представленный одной из своих авиакомпаний. Тем не менее, такое одностороннее действие будет предпринято, если этим властям покажется, что предложенный тариф является завышенным, или, что его применение составит анти-конкурирующую основу, что нанесет серьезный ущерб любой другой назначенной авиакомпании.

6. Если авиационные власти любой Договаривающейся Стороны посчитают, что предложенный тариф, представленный им назначенной авиакомпанией другой

Договаривающейся Стороны, является завышенным, или, что его применение составит анти-конкурирующую основу, что нанесет серьезный ущерб любой другой назначенной авиакомпания, они могут в течение 20 дней с даты предоставления тарифа запросить консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации будут завершены в течение 21 дня с даты запроса, и тариф будет введен в действие к концу данного периода, если только авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон взаимно не определяют иное.

7. Если авиационные власти одной Договаривающейся Стороны считают, что тариф, который вступил в действие в соответствии с вышеупомянутыми положениями, нанесет серьезный ущерб любой назначенной авиакомпания, эти авиационные власти могут запросить консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны.

8. Тарифы, установленные в соответствии с положениями данной Статьи, будут оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с положениями данной Статьи.

## **Статья 13**

### **Коммерческая деятельность**

1. а) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенным авиакомпаниям другой Договаривающейся Стороны право осуществлять продажу авиаперевозок на своей территории напрямую либо, по усмотрению авиакомпании, через своих агентов. Каждая авиакомпания будет иметь право осуществлять продажу таких услуг, а любое лицо приобретать такие услуги в местной или любой другой свободно конвертируемой валюте других стран.

б) Любая ставка, установленная в национальной денежной единице одной из Договаривающихся Сторон, будет установлена в количестве, которое отражает эффективную ставку обмена (включая все выплаты по обмену или другие сборы), по которой авиакомпании обеих Договаривающихся Сторон могут конвертировать и переводить доходы, полученные при осуществлении воздушного сообщения, в национальную валюту другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая назначенная авиакомпания будет иметь право конвертировать и переводить в свое государство излишки сумм локальных доходов над расходами. Конвертация и перевод будут осуществляться незамедлительно и без ограничений по курсу обмена, действующему для продажи воздушного сообщения на момент, когда такой доход представлен для конвертации и перевода, и будет освобожден от налогообложения, до такой степени, которая разрешена национальным законом. Если Договаривающаяся Сторона не имеет конвертируемую валюту и требует предоставления заявки на конвертацию и перевод, назначенной авиакомпании другой

Договаривающейся Стороны будет разрешено предоставлять такую заявку еженедельно без обременительных или дискриминационных документарных требований.

## **Статья 14**

### **Сборы за предоставление оборудования и аэропорта**

Каждая Договаривающаяся Сторона, может взимать или разрешить для взимания справедливые и разумные сборы за пользование общественными аэропортами и другим оборудованием, находящимся под их контролем, при условии, что такие сборы не будут превышать сборов, взимаемых со своих национальных авиакомпаний, задействованных в подобном международном сообщении.

## **Статья 15**

### **Лизинг воздушных судов**

1. Если назначенная авиакомпания предлагает использовать на договорных сообщениях воздушные суда, не находящиеся в их собственности, то это может быть сделано только на следующих условиях:

(а) такие договоренности не будут связаны с предоставлением авиакомпании-арендодателю другого государства доступа к правам перевозок иным образом, не доступным той авиакомпании;

(б) финансовая прибыль, которая будет получена авиакомпанией-арендодателем, не будет связана с финансовым успехом по выполнению полетов назначенной авиакомпании; и

(с) договорное сообщение, эксплуатируемое назначенной авиакомпанией на арендованных воздушных судах, не будет связано так, чтобы обеспечивать сквозные перевозки на и с линии авиакомпании-арендодателя на свои собственные линии, на том же воздушном судне.

2. Назначенной авиакомпании никаким образом не запрещено эксплуатировать линии с использованием арендованного воздушного судна, при условии, что любая договоренность по аренде удовлетворяет условиям, указанным выше.

3. Назначенная авиакомпания предоставит за 60 дней, письменное уведомление авиационным властям другой Договаривающейся Стороны о любой аренде воздушного судна вместе с условиями такой аренды и получит предварительное разрешение упомянутых авиационных властей до использования любого арендованного воздушного судна. При условии, если аренда воздушного судна становится необходимой по неотлагательным причинам и аренда не превышает 90 дней, разрешение не будет задерживаться только по причине того, что за 60 дней не было предоставлено уведомление, если было предоставлено предварительное обоснованное

у в е д о м л е н и е .

4. Несмотря ни на что, указанное выше, если арендодатель воздушного судна:

(а) не является авиакомпанией и не находится под контролем одной из них; и

(б) не является филиалом компании, имеющей в своем составе авиакомпанию и связанной с авиакомпанией, то будет достаточным предоставление простого уведомления авиационным властям Договаривающихся Сторон.

## **Статья 16**

### **Урегулирование споров**

1. Любой спор по отношению к вопросам, оговоренным данным Соглашением, неудовлетворительно разрешенный путем консультаций, по запросу любой из Договаривающихся Сторон, будет передан на арбитраж в соответствии с процедурами, установленными ниже.

2. Арбитраж будет проводиться судом, состоящим из трех арбитров, который будет составлен следующим образом:

(а) один арбитр будет назначен каждой Договаривающейся Стороной в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса любой из Договаривающихся Сторон другой стороне о проведении арбитража. В течение 30 дней, после такого периода времени в 60 дней, такие два назначенных арбитра, по договоренности, назначат третьего арбитра, не являющегося гражданином любой из Договаривающихся Сторон и который будет исполнять обязанности Президента арбитражного суда,

(б) Если любая из Договаривающихся Сторон не может назначить арбитра, или третий арбитр не был назначен в соответствии с пунктом (а) выше, любая из Договаривающихся Сторон может просить Президента Совета Международной организации гражданской авиации назначить необходимого арбитра или арбитров в течение 30 дней. Если Президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, главный Вице-Президент, не дисквалифицированный на такой основе, сделает назначение.

3. Исключая то, что иным образом согласовано Договаривающимися Сторонами, арбитраж будет определять пределы своей юрисдикции в соответствии с данным Соглашением и устанавливать свои собственные процедуры. По указанию арбитражного суда или по запросу любой из Договаривающихся Сторон, совещание по определению конкретных вопросов, нуждающихся в решении на арбитраже, и особых процедур арбитража, будет проводиться не позже, чем через 15 дней со дня установления полного состава арбитражного суда.

4. Исключая то, что каким-либо образом согласовано Договаривающимися Сторонами или предписано арбитражным судом, каждая Договаривающаяся Сторона должна будет представить меморандум в течение 45 дней со дня установления полного

состава арбитражного суда. Ответ будет представлен в течение последующих 60 дней. Арбитражный суд будет проводить слушание по запросу любой из Договаривающихся Сторон, или по своему усмотрению, в течение 15 дней после представления ответов.

5. Арбитраж будет прилагать усилие для того, чтобы дать письменное решение в течение 30 дней после завершения слушания, или, если слушание не проводилось, с даты представления обоих ответов, смотря что было раньше. Решение, принятое большинством голосов арбитражного суда, будет превалировать.

6. Договаривающиеся Стороны могут представить просьбу о разъяснении решения в течение 15 дней после получения решения, и такое разъяснение будет представлено в течение 15 дней после подачи такой просьбы.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуются выполнять решения, принятые арбитражным судом.

8. Если любая из Договаривающихся Сторон или назначенная авиакомпания любой из Договаривающихся Сторон не выполняет решение, принятое согласно пункту (5) данной Статьи, другая Договаривающаяся Сторона может ограничить, приостановить или аннулировать права или привилегии, которые она предоставила согласно данному Соглашению Договаривающейся Стороне, не выполняющей решения.

9. Расходы арбитражного суда, включая выплаты и расходы арбитров, будут в равной мере оплачены обеими Договаривающимися Сторонами.

## **Статья 17**

### **Консультации**

Любая из Договаривающихся Сторон может в любое время запросить консультации по вопросам интерпретации, применения и внесения поправок в данное Соглашение. Такие консультации будут начинаться в течение 60 дней с даты получения запроса другой Договаривающейся Стороной.

## **Статья 18**

### **Регистрация и внесение поправок**

1. Данное Соглашение и все поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

2. Любые поправки к данному Соглашению вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

3. Если в отношении обеих Договаривающихся Сторон вступит в силу общее многостороннее соглашение, касающееся воздушного транспорта, данное Соглашение будет изменено с тем, чтобы соответствовать положениям такого Соглашения.

## **Статья 19**

### **Прекращение действия Соглашения**

Любая из Договаривающихся Сторон может в любое время уведомить в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие данного Соглашения. Такое уведомление будет одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации. Данное Соглашение прекратит действие спустя один год с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление не будет отозвано по взаимному согласию Договаривающихся Сторон до истечения указанного периода. При отсутствии подтверждения о получении Договаривающейся Стороной уведомления, последнее будет считаться полученным в день получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

## **Статья 20**

### **Оглавления**

Оглавления Статей в данном Соглашении используются только для удобства ссылки, и ни в каком случае не будут влиять на интерпретацию Статей.

## **Статья 21**

### **Вступление в силу**

Данное Соглашение будет ратифицировано в соответствии с конституционными требованиями каждой Договаривающейся Стороной и вступит в силу, после того как обе Договаривающиеся Стороны обменяются по дипломатическим каналам соответствующими документами о ратификации.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали данное Соглашение.

Совершено в городе Сингапуре 29 мая 1996 года, в 2-х подлинных экземплярах, на казахском, русском и английском языках, причем все три текста аутентичны. В случае любой несогласованности текст на английском языке будет превалировать.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
КАСЫМЖОМАРТ ТОКАЕВ  
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР  
МА БОУ ТАН  
МИНИСТР КОММУНИКАЦИЙ*

## Приложение

### Регулярное воздушное сообщение

#### Таблица маршрутов I

1. Маршруты, эксплуатируемые назначенными авиакомпаниями Республики Казахстан:

|                         |                            |                          |             |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------|
| Пункты вылета<br>пункты | Промежуточные<br>Сингапуре | Пункты в<br>за пределами | Пункты      |
| Пункты в<br>Казахстане  | Любые пункты<br>Сингапуре  | Пункты в                 | Любой пункт |

#### Таблица маршрутов II

2. Маршруты, эксплуатируемые назначенными авиакомпаниями Республики Сингапур:

|                         |                             |                       |           |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------|
| Пункты вылета<br>пункты | Промежуточные<br>Казахстане | Пункты в<br>пределами | Пункты за |
| Пункты в<br>Сингапуре   | Любые пункты<br>Казахстане  | Пункты в<br>пункты    | Любые     |

#### **П р и м е ч а н и я** :

(i) Назначенная авиакомпания любой из Договаривающихся Сторон может при выполнении любого или всех полетов опустить любые пункты на установленных маршрутах в Таблицах маршрутов I и II данного Приложения, при условии, что полеты начинаются на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиакомпанию.

(ii) Назначенная авиакомпания любой из Договаривающихся Сторон будет иметь право прекратить свое сообщение на территории другой Договаривающейся Стороны.